

## Вступ 23.06.2024 до Іоанна Хрестителя

1. Завтра, 24 червня – День Іоанна, День народження Хрестителя, який також хрестив Ісуса. Він на пів року старший за Ісуса. Тому ми святкуємо його День народження за пів року до Різдва, на початку літа. Сьогодні в трьох сценах ми бачимо та чуємо розповідь з життя Іоанна Хрестителя.

Мати Ісуса – Марія, відвідує Єлизавету – старшу жінку, вагітну Іоанном Хрестителем. Іван Хреститель в утробі Єлизавети радіє, коли зустрічає Ісуса в утробі Марії, який щойно був зачатий від Святого Духа.

## مقدمه 23 ژوئن 2024 : جان باپتیست

1. فردا، 24 ژوئن، روز سنت جان است، روز تولد یحیی باپتیست که عیسی را نیز تعمید داد. او نیم سال از عیسی بزرگتر است. به همین دلیل است که ما شش ماه قبل از کریسمس، و در آغاز تابستان، تولد او را جشن می گیریم. امروز گزارش هایی از زندگی یحیی باپتیست را در سه واقعه می شنویم و می بینیم. مریم مادر عیسی به دیدار الیزابت، زن مسن تری که یحیی تعمید دهنده را باردار است، می رود. یحیی تعمید دهنده در رحم الیزابت وقتی با عیسی در رحم مریم ملاقات می کند که به تازگی توسط روح القدس آستن شده است، خوشحال می شود.

2. В другій сцені ми чуємо Іоанна в якості проповідника Суду Божого і покаяння, бачимо його як хрестителя Ісуса та інших людей. В третій сцені Іоанн перебуває у в'язниці. Він запитує в Ісуса: Ти – очікуваний месія?

Читання з дослівним мовленням вимовляються частково німецькою, частково фарсі та проектується на стіну іншою мовою. Після сцен ми чуємо відповідні музичні фрагменти з органу.

2. در واقعه دوم، یحیی را به عنوان مبلغ قضاوت و توبه خداوند می شنویم و او را به عنوان تعمید دهنده عیسی و دیگر مردم می بینیم. در واقعه سوم، یوهانس در زندان است. او از عیسی می پرسد: آیا تو همان مسیحای مورد انتظار هستی؟

خوانشها با گفتار کلمه به کلمه بخشی به آلمانی و بخشی به فارسی گفته می شوند و به زبان دیگر بر روی دیوار نمایش داده می شوند. پس از هر روایت، قطعات موسیقی را می شنویم.

# Lukas 1, 39-42a

39. Тими днями Марія, вставши, поспішно пішла в гірську місцевість, до міста Юдиного.

40. Вона увійшла в дім Захарії і привітала Єлизавету.

41. Коли ж почула Єлизавета привітання Марії, заворушилося немовля в її утробі. Єлизавета сповнилася Святим Духом

42a. і вигукнула гучним голосом, промовляючи: Благословенна ти між жінками і благословенний плід твоєї утроби!

39. در آن روزها، مریم برخاست و بهشتاب به شهری در کوهستان یهودیه رفت،

40. و به خانه زکریا درآمده، ایزابت را سلام گفت.

41. چون ایزابت سلام مریم را شنید، طفل در رحمش به جست و خیز آمد، و ایزابت از روح القدس پر شده،

42. به بانگ بلند گفت: «تو در میان زنان نجسته‌ای، و نجسته است ثمره رحم تو!»

## Lukas 1,42b-45

42b. Благословенна ти між жінками і благословенний плід твоеї утроби!

43. І звідки ж мені це, щоби до мене прийшла мати мого Господа?

44. Бо як почула я твое привітання, то з радощів заворушилася дитина в моїй утробі.

45. Блаженна ж та, яка повірила, що здійсниться сказане їй Господом!

42b. Geseget bist du unter allen Frauen und geseget ist das Kind in deinem Bauch!

43. Wie komme ich zu der Ehre, dass die Mutter meines Herrn mich besucht

44. Als ich deinen Gruß hörte, sprang das Kind vor Freude in meinem Bauch.

45. Glückselig bist du, denn du hast geglaubt: Was der Herr versprochen hat, geht in Erfüllung.

7. Die Menschen kamen in Scharen zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Doch er sagte zu ihnen: "Ihr Schlangenbrut! Wer hat euch eingeredet, dass ihr dem kommenden Zorngericht Gottes entgeht?"

8. Bringt die Früchte hervor, die beweisen, dass ihr eure Einstellung geändert habt! Und fangt nicht an zu denken, dass ihr doch Abraham zum Vater habt. Ich sage euch: Gott kann Abraham aus diesen Steinen hier Kinder erwecken!

9. Die Axt ist schon an die Wurzel der Bäume gelegt. Jeder Baum, der keine guten Früchte bringt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen."

7 . Іван казав людям, які приходили хреститися до нього: Роде гадючий, хто навчив вас утікати від майбутнього гніву?

8 . Тож принесіть плоди, гідні покаяння, і не намагайтеся казати собі: Маємо батька Авраама! Бо кажу вам, що Бог може з цього каміння підняти дітей Авраамові.

9. А вже й сокира лежить біля коріння дерев; кожне дерево, яке не приносить доброго плоду, зрубують і вкидають у вогонь!

10. Da fragten ihn die Leute: "Was sollen wir denn tun?"

11. "Wer zwei Hemden hat", gab er zur Antwort, "soll dem eins geben, der keins hat! Wer zu essen hat, soll es mit dem teilen, der nichts hat!"

12. Auch Zolleinnehmer wollten sich taufen lassen. "Rabbi", fragten sie, "und was sollen wir tun?"

13. "Fordert nicht mehr, als euch zusteht!", erwiderte Johannes.

14. "Und wir", fragten einige Soldaten, "was sollen wir tun?" – "Beraubt und erpresst niemand", war seine Antwort. "Gebt euch mit eurem Sold zufrieden!"

10. Запитували його люди, кажучи: Що ж маємо робити?

11. У відповідь він сказав їм: Хто має дві сорочки, нехай дасть тому, хто не має, а хто має їжу, так само нехай робить!

12. Прийшли й митники хреститися і запитують його: Учителю, а що нам робити?

13. А він сказав їм: Нічого більше від того, що встановлене вам, не вимагайте!

14. Питали його й воїни, кажучи: А ми що маємо робити? І він їм відповів: Нікого не кривдьте, не обмовляйте і задовольняйтеся своєю платнею.

21. Zusammen mit den vielen Menschen hatte auch Jesus sich taufen lassen. Als er danach betete, riss der Himmel auf,

22. und der Heilige Geist kam sichtbar auf ihn herab, anzusehen wie eine Taube. Und aus dem Himmel sprach eine Stimme: "Du bist mein geliebter Sohn. An dir habe ich Freude!"

21. Сталося ж, коли хрестився весь народ, і коли Ісус, також хрестившись, молився, – розкрилися небеса,

22. і Дух Святий у тілесному вигляді, як голуб, зійшов на Нього, і почувся голос із неба: Ти – Мій Улюблений Син, у Тобі Моє уподобання.

## Lukas 7,18-23

18. I сповістили Івана його учні про все це. Тож покликавши двох зі своїх учнів, Іван

19. послав їх до Господа запитати: Чи Ти Той, Хто має прийти, чи нам чекати на іншого?

20. Прийшовши до Нього, мужі сказали: Іван Хреститель послав нас до Тебе запитати, чи Ти Той, Хто має прийти, чи нам чекати на іншого?

18. شاگردان یحیی او را از همه این وقایع آگاه ساختند. پس او دو تن از آنان را فرا خواند

19. و با این پیغام نزد عیسی فرستاد: «آیا تو همانی که می بایست بیاید، یا منتظر دیگری باشیم؟»

20. آن دو نزد عیسی آمده، گفتند: «یحییای تعمیددهنده ما را فرستاده تا از تو پرسیم آیا تو همانی که می بایست بیاید، یا منتظر دیگری باشیم؟»

21. Саме тоді Він оздоровив багатьох від недуг та мук і від злих духів, і багатьом сліпим повернув зір.

22. Тож Він сказав їм у відповідь: Ідіть і сповістіть Іванові, що ви побачили й почули: сліпі прозрівають, криві ходять, прокажені очищуються, глухі чують, мертві воскресают, бідним звіщається Євангелія;

23. блаженний той, хто через Мене не спокуситься!

21. در همان ساعت، عیسی بسیاری را از بیماریها و دردها و ارواح پلید شفا داد و نابینایان بسیار را بینایی بخشید.

22. پس در پاسخ آن فرستادگان فرمود: «بروید و آنچه دیده و شنیده‌اید به یحیی بازگویید، که کوران بینا می‌شوند، لنگان راه می‌روند، جذامیان پاک می‌گردند، کران شنوا می‌شوند، مردگان زنده می‌گردند و به فقیران بشارت داده می‌شود.

23. خوشا به حال کسی که به سبب من نلغزد.»

# Дорогі брати і сестри!

1. «Це свідчення Івана Хрестителя:  
«Йому належить зростати, мені ж  
— маліти» (Іван 3:30). Іван каже: я  
лише провісник Ісуса. Моє завдання  
— вказувати на Ісуса Месію. Ісус є  
Агнець Божий, який бере на себе гріхи  
світу. Я, Іван, як пророк, лише  
звертаю увагу людей на Ісуса. Ті, хто  
знайшли Ісуса, більше не потребують  
мене.

خطبه روز ۲۳،۰۶،۲۴ درباره یوحنا ۳،۳۰

جماعت گرامی!

1. "این شهادت یحیی تعمید دهنده است: "عیسی  
باید ارتقا یابد، اما من باید کاسته شوم." (یوحنا  
3:30) یحیی می گوید: من فقط پیشرو عیسی  
هستم. وظیفه من این است که مسیح را به عیسی  
نشان دهم. عیسی بره خداست که گناه جهان را  
حمل می کند. من، یوحنا، فقط به عنوان یک  
پیامبر هستم. توجه مردم را به عیسی جلب کنید.

2.«Йому належить зростати, мені ж — маліти». Спочатку в Івана було багато послідовників. Вони любили цього пророка, якому були байдужі багатство та зручне життя, і який своє життя присвятив лише Богові.

Коли Іван поставив Ісуса в центр своєї проповіді, багато його учнів стали учнями Ісуса. З учнів Ісуса виросла найбільша світова релігія.

Іван та його рух сьогодні є лише коротким згадуванням в історії.

2. «عیسی باید ارتقا یابد، اما یوحنا باید کاسته شود». در آغاز، یوحنا پیروان بسیاری داشت. آنها عاشق پیامبر بی تمدن بودند که به ثروت و زندگی راحت اهمیت نمی داد و زندگی خود را فقط معطوف به خدا کرده بود. وقتی

یحیی، عیسی را کانون پیام خود قرار داد، بسیاری از شاگردان یحیی شاگردان عیسی شدند. بزرگترین دین جهانی از شاگردان عیسی برخاسته است. یوحنا و جنبش او اکنون یک یادداشت حاشیه ای در تاریخ جهان است.

3. «Йому належить зростати, мені ж — маліти». Ісус молодший за Івана Хрестителя на півроку. Народження Ісуса, Світла світу, ми святкуємо в найтемнішу пору року. Сьогодні або завтра ми святкуємо народження Івана Хрестителя в найяскравішу літню пору. Але з Йоановим днем дні починають ставати коротшими, і світло життя зменшується. Коли ж народжується Ісус, дні знову стають довгими. Світло життя зростає з кожним днем.

3. «عیسی باید ارتقا یابد، اما یوحنا باید کاسته شود». عیسی نیم سال از یحیی تعمید دهندہ کوچکتر است. ما تولد عیسی، نور جهان را در تاریک ترین فصل سال جشن می گیریم. امروز یا فردا ما تولد یوحنا را در میانه درخشان ترین فصل، تابستان جشن می گیریم. اما با روز یوحنا دوباره روزها کوتاه می شود و روشنایی زندگی کاهش می یابد. اما وقتی عیسی متولد می شود، روزها دوباره طولانی تر می شوند. روشنایی زندگی هر روز بیشتر می شود.

4. «Йому належить зростати, мені ж — маліти». Іван символізує нас, людей, а Ісус — Бога. «Бог має зростати, а людина — маліти». Іван є пророком. Він завершує ряди старозавітних пророків.

Пророки Старого Завіту та Іван сповіщали суд Божий над грішними людьми. Ми, люди, і сьогодні відчуваємо суд Божий.

4. «عیسی باید ارتقا یابد، اما یوحنا باید کاهش یابد». یوحنا برای ما انسانها، عیسی برای خدا ایستاده است. "خدا باید رشد کند، اما انسان باید کاسته یابد." یوحنا یک پیامبر است. او سلسله پیامبران عهد عتیق را تکمیل می کند. انبیای عهد عتیق و همچنین یوحنا، داوری خدا را بر ما مردم گناهکار اعلام می کنند. ما انسان های امروزی نیز قضاوت های خداوند را تجربه می کنیم.

5. Ми є свідками переломного часу.

Зміни клімату змінять життя навіть у багатих західних країнах.

Погодні крайнощі зростають, добробут зменшується. Мільйони кліматичних біженців з бідніших, надто гарячих країн будуть спрямовуватися до кліматично ще прийнятних країн Європи. Життя європейців стане ближчим до умов життя людей з бідніших країн.

5. در حال حاضر شاهد یک نقطه عطف هستیم. تغییرات آب و هوایی زندگی را در کشورهای ثروتمند غربی را نیز تغییر خواهد داد. افراط در آب و هوا در حال افزایش است، رفاه در حال کاهش است. میلیون ها پناهنده آب و هوایی از کشورهای فقیرتر که بیش از حد گرم شده اند به کشورهای اروپایی که آب و هوا هنوز قابل تحمل است هجوم خواهند آورد. زندگی اروپایی ها بیشتر شبیه شرایط زندگی مردم کشورهای فقیرتر خواهد شد.

6. У цій кризі, що перед нами, більше не буде постійного «зростання». Люди в Європі навчаться «маліти», мати менше. Це важко для нас, людей. Коли Бог нас судить, ми повинні, як кажуть пророки, приймати погіршення життєвих умов, але при цьому довіряти Богові. Він накладає на нас лише ті тягарі, які ми здатні витримати. І Бог дає нам силу приймати виклики навіть у важких обставинах.

6. در این بحرانی که پیش روی ما است، دیگر «رشد» دائمی وجود نخواهد داشت. مردم اروپا یاد می‌گیرند که وزن کم کنند، کمتر داشته باشند. این برای ما انسان‌ها سخت است. انبیا می‌گویند وقتی خدا ما را قضاوت می‌کند باید بپذیریم که شرایط زندگی بدتر می‌شود. ما می‌توانیم به خدا اعتماد کنیم. او فقط تا جایی که بتوانیم بارها را بر دوش ما بگذارد. و خدا به ما این قدرت را می‌دهد که حتی در شرایط سخت، چالش‌ها را بپذیریم.

7.«Це свідчення Івана Хрестителя: „Йому належить зростати, мені ж — маліти”».

Цей вислів набуває особливого значення у вірі в Ісуса. У старому євангельському визнанні з Гейдельберга це прекрасно

висловлено: «Що є твоєю єдиною розрадою в житті і смерті? Що я з тілом і душею, в житті і смерті не належу собі, а моему вірному Спасителю Ісусу Христу, який своєю дорогоцінною кров'ю повністю сплатив за всі мої гріхи і ... мене врятував і захистив.»

(Гейдельберзький катехізис, питання 1)

7. «این شهادت یحیی تعمید دهنده است:

«عیسی باید ارتقا یابد، اما من باید کاسته شوم.» این جمله در ایمان به عیسی معنای خاصی پیدا می کند. این به زیبایی در یک اقرار قدیمی پروتستان از هایدلبرگ بیان شده است: «تنها تسلی شما در زندگی و مرگ چیست؟ این که من، با جسم و روح، در زندگی و در مرگ، مال خودم نیستم، بلکه دارایی نجات دهنده وفادارم، عیسی مسیح هستم، که با خون گرانبهای خود تمام گناهان من را به طور کامل پرداخت و ... مرا جان بها داد و حفظ کرد.» (آموزش هایدلبرگ، سوال 1)

8. «Йому належить зростати, мені ж — маліти». Чи належу я собі? У зовнішньому сенсі так. Я вільний обирати шлях, яким хочу йти. Я не є рабом чи слугою і не живу в диктатурі. Але у глибшому сенсі чудово, що я «з тілом і душею», «в житті і смерті» не належу тільки собі і, можливо, моїй родині.

8. "عیسی باید ارتقا یابد، اما من باید کاسته شوم." "آیا من متعلق به خودم هستم؟ از لحاظ بیرونی بله. من آزادم که راهی را که می خواهم بروم. من نه برده و نه خدمتکار هستم و نه در دیکتاتوری زندگی می کنم. اما در معنای عمیق تر، شکفت انگیز است که «با جسم و روح»، «در زندگی و در مرگ» با خودم و شاید خانواده ام تنها نیستم.

9. Я належу Ісусу. Тому, хто не є диктатором, а з любові до мене віддав себе і поєднався зі мною. У глибині моєї особи я існую тільки в єдності з Ісусом. Тому я врятований від вини моїх гріхів і захищений через усі бурі до вічного життя. Я належу Ісусу тілом і душею — це означає для мене силу, розраду, радість, спокій.

9. من به عیسی تعلق دارم. به کسی که دیکتاتور نیست، اما از روی عشق، خود را به من داده و خود را به من پیوند داده است. در اعماق شخصیتم، من فقط در ارتباط با عیسی وجود دارم. به همین دلیل است که من از گناه رهایی یافته‌ام و از طریق همه طوفان‌ها به زندگی ابدی محافظت می‌شوم. من با جسم و روح، به عیسی تعلق دارم، برای من این به معنای قدرت، آسایش، شادی، آرامش است.

10. Ісус поруч зі мною, що може зі мною прапитися? Тому я з радістю приймаю, що в моїй егоїстичності маю зменшуватися і замість цього бути захищеним у любові Ісуса — у цьому житті і в вічності. «Йому належить зростати, мені ж — маліти». Зцілюючий вислів. Коли життєві обставини стають складнішими і Бог це нам посилає, я приймаю це.

10. عیسی در کنار من است، چه اتفاقی دیگری ممکن است برای من بیفتد؟ در عوض، خوشحالم که بپذیرم خودمحوری خود را از دست خواهم داد و در عوض با عیسی که مرا دوست دارد، در این زندگی و در ابدیت در امان باشم. "عیسی باید بارتقا یابد، اما من باید کاسته شوم." یک جمله شفابخش وقتی شرایط زندگی سخت تر می شود و خدا این را برای ما می فرستد، من آن را می پذیرم.

11. Оскільки Ісус є моїм Господом і моїм Богом, який мене любить, моє життя має стійкий центр. У моєму серці мир. Як людина, що вірить в Ісуса, я хочу ще в одному сенсі "зменшуватися" і давати Ісусу зростати. Моє життя не повинно обертатися лише навколо моїх власних потреб і потреб моєї родини, я хочу своїм життям служити Ісусу і своїм ближнім.

11. از آنجا که عیسی خداوند من و خدای من است که مرا دوست دارد، زندگی من دارای مرکزی استوار است. در قلب من آرامش است. به عنوان فردی که به عیسی ایمان دارد، من همچنین می خواهم به معنای وسیع تر «کاسته شوم» و اجازه دهم عیسی رشد کند. زندگی من نباید فقط حول نیازهای خودم و خانواده ام بچرخد، بلکه می خواهم با زندگی خود به عیسی و هموعانم خدمت کنم.

12. Йоан закликає людей змінити своє життя. Коли вони його запитують, що конкретно повинні робити, він відповідає дуже практично: "Хто має дві сорочки, нехай віддасть одну тому, хто не має жодної. Хто має що їсти, нехай зробить так само." (Лука 3:11) До митників він говорить: "Не вимагайте більше, ніж визначено у ваших правилах!" (Лука 3:13) І до солдатів: "Нікого не ображайте і не вимагайте грошей шляхом погроз, задовольняйтеся своїм утриманням." (Лука 3:14cd)

12. یوحنا از مردم می خواهد تا زندگی خود را تغییر دهند. وقتی از او می پرسند که چه باید بکنند، خیلی عملی پاسخ می دهد: «هر که دو پیراهن دارد یکی را به آن که ندارد بدهد، هر که چیزی برای خوردن دارد همین کار را بکند.» (لوقا ۳:۱۱) او به باجگیران می گوید: «پیش از آنچه قوانین شما می گوید درخواست نکنید!» (لوقا 3:13) و به سربازان: "از کسی بدرفتاری نکنید و از کسی پول اخاذی نکنید، بلکه به مزد خود راضی باشید." (لوقا 3:14 cd)

13. Йоан сказав це 2000 років тому в набагато біднішому суспільстві, ніж наше сьогодні. Але і для нас це актуально: ділитися з біднішими. Допомагати іншим. Жити правильно, надійно, дисципліновано. Звертати увагу на ближніх, особливо на слабших. Це надає нашому життю сенс і приносить нам добро, коли ми присвячуємо своє життя добрим справам і тим самим віддаємо шану Ісусу.

13. یوحنا این را ۲۰۰۰ سال پیش در جامعه ای گفت که بسیار فقیرتر از امروز بود. اما در مورد ما نیز صدق می کند: با فقیرتر به اشتراک بگذارید. به دیگران کمک کن. درست، قابل اعتماد و با نظم زندگی کنید. همنوعان خود را به خصوص ضعیف ترها را همتای خود بدانیم. این زندگی ما را پر از معنا می کند و زمانی که زندگی خود را وقف اهداف خوب می کنیم و بدین وسیله به عیسی احترام می گذاریم، برای ما خوب است.

14. "Це свідчення Йоана Хрестителя:  
"Ісус має зростати, а я маю  
зменшуватися." Йоан відступає на  
другий план, він вказує на Ісуса,  
більшого, Сина Божого. У майбутньому  
багато хто, кому до цього часу було  
дуже добре, повинні "зменшуватися" і  
згодитися з цим від Бога. Моє серце  
сповнене миром, який перевищує  
всякий розум. Цей мир має ім'я: Ісус. І  
тому я також хочу своїм життям  
служити Ісусу і віддавати Йому честь,  
Амінь.

14. "این شهادت یحیی تعمید دهنده است: "عیسی  
باید ارتقا یابد، اما من باید کوچکتر شوم." یحیی یک  
گام به عقب برمی دارد، او به عیسی، پسر بزرگ تر  
خدا اشاره می کند: "عیسی باید در زمان پیش رو،  
بسیاری از کسانی که تا به حال عملکرد بسیار  
خوبی داشته اند، باید "از خودشان کاسته کنند" و  
خداوند به آنها اجازه داده است که به آن بله بگویند.  
قلب من در آرامشی است که از همه عقلی پیشی  
می گیرد. این صلح یک نام دارد: عیسی. و بنابراین  
من می خواهم با جان خود به عیسی خدمت کنم و  
او را جلال دهم، آمین.